

Decret sobre l'ús de la llengua en els tribunals, de 1933), que en tot cas esdevenen insignificants (i, a més, potser justificades en algun cas perquè la recopilació inclou predominantment les disposicions agressores, més que no pas les accions protectores) en contrast amb el gavadal d'informació aplegada.

En conjunt, doncs, es tracta d'una aportació fonamental, gairebé diríem contundent per l'abast dels testimonis aportats, al coneixement de les dimensions i de la concreció normativa de l'acció persecutòria de què ha estat objecte la llengua catalana en el darrer tres-cents anys.

CARLES DUARTE

UZEI, *Administrazioa eta Zirkulazioa*, Donostià (Euskal liburu eta kantuen argitaldaria), 1983, 686 ps., ISBN 84-7529-048-5.

UZEI, *Zuzenbidea*, Donostià (Euskal liburu eta kantuen argitaldaria), 1985, 2 vols., 406 + 770 ps., ISBN 84-759-271-2.

L'UZEI (Unibertsitate-Zerbitzueta-rako Euskal Ikastetxea) és un organisme que ha realitzat una activa tasca en el camp de la terminologia tècnica i científica en euskara. La diversitat dels camps conceptuals objecte de recull lexicogràfic per l'UZEI és realment abassegadora i la seva indiscutible transcendència només queda diluïda per la polèmica sobre el model de formació de neologismes que encara no sembla haver trobat una solució definitiva en euskara, tot i que s'han fet progressos envers la coordinació i l'entesa en aquest punt.

Les obres lexicogràfiques d'UZEI, en general volums d'una notable extensió, són preparades per equips de qualificats especialistes i es fonamenten en uns buidats previs força complets.

Ens ocupem en aquesta recensió dels volums de la col·lecció d'obres lexicogràfiques d'UZEI corresponents a *Administració-circulació i Dret*.

En el primer cas, i pel que fa a la

part d'administració, es tracta d'un recull d'equivalències euskara-castellà (320 ps.), i castellà-euskara (270 ps.) de mots i sintagmes travats (aproximadament 7.500 entrades en euskara). Quant a la part de circulació, consisteix, d'una banda, en una primera relació d'equivalències euskara-castellà-francès (40 ps.) i amb unes posteriors relacions inverses castellà-euskara (20 ps.) i francès-euskara (20 ps.) amb un total aproximat de 1.000 termes en cada llengua. Aquestes xifres ens il·lustren a bastament sobre l'esforç d'innovació terminològica dut a terme en l'elaboració d'aquest llibre.

En el segon cas, corresponent a la terminologia jurídica, l'obra és més ambiciosa i es compon de dos volums, un de diccionari d'entrades en euskara amb definicions també en euskara (330 ps.) encapçalat per una extensa introducció (17 ps.) i una important bibliografia i acabat, en apèndix, amb una mostra d'impresos administratius en euskara (70 ps.). Aquest recull de

textos, generalment bilingües i en algun cas només en euskara, és ben interessant, tot i que sobta la seva inclusió en el volum de dret (sens dubte hauria estat més oportuna en el volum d'administració) i la seva reducció a models d'impresos —només impresos— administratius municipals —concretament de l'Ajuntament d'Andatza.

Pel que fa al segon volum dedicat a la terminologia jurídica, s'estructura

en una breu introducció, en un vocabulari euskara-castellà-francès, que en constitueix la part fonamental (400 ps.), i en els vocabularis inversos castellà-euskara (165 ps.) i francès-euskara (180 ps.).

Confiem que aquestes importants obres lexicogràfiques seran una contribució positiva per incrementar la presència de l'euskara en el món del dret i de l'administració al País Basc.

CARLES DUARTE

*Euskarari buruzko arabidean-Normativa sobre el euskera*, Vitoria-Gasteiz (Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundea-Instituto Vasco de Administración Pública), 1986, XIV + 404, ISBN 84-7542-246-2.

La publicació de la recopilació de textos normatius que ressenyem compleix una utilíssima comesa de fornir una panoràmica completa del règim jurídic que afecta a hores d'ara l'euskara.

Aquest extens recull, editat curiosament, presenta en doble edició (generalment euskara-castellà, però també, quan correspon, català-castellà i gallec-castellà) les diverses disposicions reguladores o promotores de l'ús de l'euskara (incloent-hi Navarra) i incorpora també la normativa sobre el català (a Catalunya, País Valencià i les Balears), el gallec, el bable, l'aragonès i el català a Aragó, l'aranès i fins i tot inclou el text de l'article de l'Estatut d'Autonomia d'Andalusia (art. 12.3) que es refereix als valors lingüístics del poble andalusí.

Per l'interès pràctic que sens dubte té aquesta publicació, detallarem a continuació els capítols en què està organitzada.

El primer capítol està dedicat a les normes bàsiques: Constitució Espanyola, tractats internacionals subscrits per l'Estat Espanyol, normes bàsiques de les Comunitats Autònomes, normes estatals que incideixen en Comunitats Autònomes bilingües. El segon capítol correspon a les normes organitzatives en matèria d'euskara: institucions comunes de la Comunitat Autònoma del País Basc, territoris històrics i Navarra. El tercer capítol aplega les normes sectorials en matèria d'execució i aplicació de la política lingüística: ensenyament, alfabetització i euskaldunització d'adults, mitjans de comunicació i foment. Dins del quart capítol es recull jurisprudència del Tribunal Europeu de Drets Humans, del Tribunal Constitucional i del Tribunal Suprem. En sengles annexos l'obra recull, d'una banda, el projecte de llei navarrès sobre l'euskara i, de l'altra, les normes d'altres Comunitats Autònomes (amb una divi-

sió entre Comunitats amb dues llengües oficials i Comunitats en què els Estatuts d'Autonomia preveuen només la protecció de les llengües pròpies). Tanca el volum una bibliografia força interessant agrupada segons tres blocs: sobre euskara, sobre altres llengües de l'Estat Espanyol, sobre altres llengües.

En resum, doncs, es tracta d'una

obra bàsica de consulta, elaborada amb rigor i que seria especialment profitosa si l'organisme que ha tingut aquesta encertada iniciativa en publicatges periòdicament edicions actualitzades amb la inclusió de la normativa promulgada amb posterioritat a la darrera edició.

CARLES DUARTE